

The Values of French Language and Literature in the European Middle Ages

<http://www.tvof.ac.uk/>

Simon Gaunt, Hannah
Morcos, Maria Teresa
Rachetta, Henry Ravenhall,
Simone Ventura



An advanced grant, 2015-20

Atelier le 23 mars, 2018



European Research Council
Established by the European Commission

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)

Les deux questions principales dans notre projet de recherches:

1. What is the relation historically between language and identity in Europe?
2. How are cognate languages demarcated from each other?

Pourquoi l'ancien français?

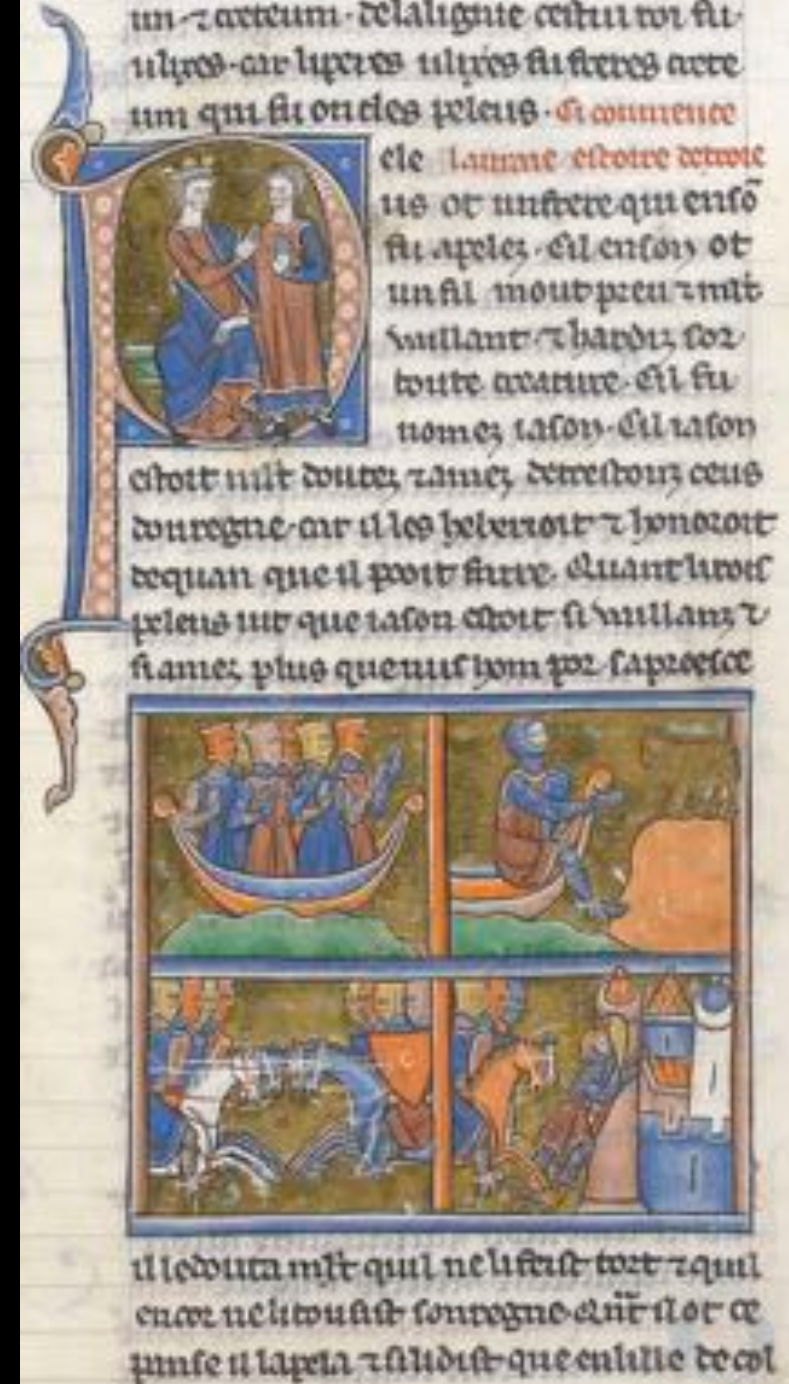
- Pas de forme standard, mais plutôt un ensemble de traditions écrites 'régionales' progressivement construites, sans centre linguistique unique avant 1300
- Utilisé par des locuteurs non-natifs à travers l'Europe et même au-delà
- Hégémonique d'un point de vue culturel, mais associé souvent à une classe sociale plutôt qu'à un peuple ou à une nation
- L'emploi du français comme langue supralocale écrite trouble l'idée reçue de la distinction entre le latin comme langue de « haut registre » et les langues vulgaires comme variétés « basses »
- La double question se pose de la relation entre le français et les autres langues avec lesquelles il entre en contact, et de la différenciation entre ces dernières et le français, tout particulièrement lorsqu'il s'agit de langues romanes

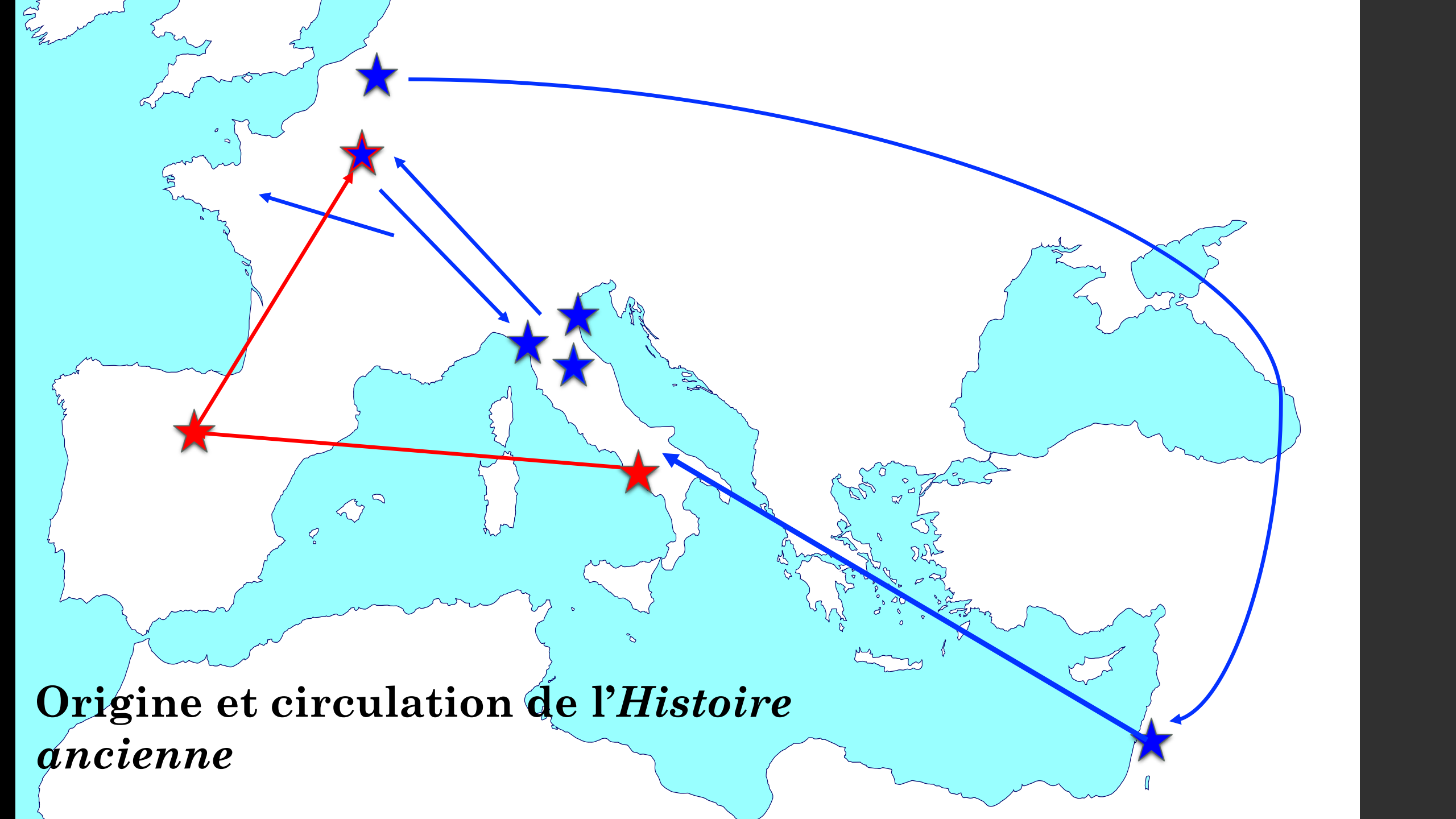
Les objectifs principaux de *The Values of French* sont les suivants :

1. Développer une meilleure compréhension de l'emploi du français comme langue supralocale au moyen âge (1100-1450)
2. Mieux comprendre le rôle du français dans l'émergence d'une identité européenne supralocale au moyen âge, plutôt que seulement par rapport à une identité française liée à un territoire (« franco-centrique », pour ainsi dire)
3. Entreprendre des recherches philologiques sur l'*Histoire ancienne* comme cas d'études par rapport aux deux premières questions, et en faire une édition digitale de deux manuscrits clefs
4. Lancer un débat plus spéculatif, théorique et interdisciplinaire sur les contours d'une langue individuelle, avec l'ancien français comme laboratoire
5. Examiner la question, théorique et interdisciplinaire, de l'émergence d'un discours « littéraire » par rapport à un discours plus « historique »

Les quatre filières du projet

1. Les éditions digitales *Histoire ancienne jusqu'à César* (Hannah Morcos)
2. Filière linguistique (Simone Ventura)
3. La littérature et l'histoire au moyen âge (Maria Teresa Rachetta et Henry Ravenhall)
4. L'identité européenne au moyen âge (Simon Gaunt)





Origine et circulation de l'*Histoire* ancienne

1. Editions de l'*Histoire ancienne jusqu'à César*

Objectifs

- Mettre à la disposition des chercheurs pour la première fois le texte de l'*Histoire ancienne* en entier, sous forme de transcriptions semi-diplomatiques et éditions interprétatives de deux manuscrits clefs
- Offrir aux chercheurs la possibilité de comparer les deux versions et des outils pour faire des recherches analytiques

Aspects innovateurs de notre méthode:

- la mise en valeur des manuscrits dans le temps et l'espace plutôt que le « texte » comme objet idéal: nos éditions ne sont pas alors des éditions critiques
- l'étude de la relation entre syntaxe et variation textuelle, dans le double but d'étudier la langue en tant que système et en tant que 'discours'

Une édition intégralement digitale

(1) Edition

- Nos transcriptions sont produites directement dans oXygen et XML suivant le protocole de la TEI (Text Encoding Initiative)
 - ce qui assure la flexibilité pour des recherches ultérieures
 - et l'« open access » garanti
- Le balisage répond à nos questions de recherches
- Nos fichiers sont structurés selon la segmentation des manuscrits

Transcription en XML

```
[et] a sa segnorie que nus ni ot nient sil non en nulle creature<pc rend="1"
/></seg>
</ab>
</div>
<div type="1" xml:id="edfr20125_00359" n="80rb">
<head type="rubric">de ce encore ausi parole<pc rend="4"/></head>
<ab>
<seg type="2" xml:id="edfr20125_00359_01"><q type="NI">Segnor</q> ne fu mie
merueille q[ua]r de plus crueuse espee ne peust mie estre destrainte ne
assailie la contree<pc rend="1"/></seg>
<seg type="4" xml:id="edfr20125_00359_02">Tuit fure[n]t ensi sosmis au roi fors
les terres des prestres que li roi deuant lor auoient asises<pc rend="1"/>
[et] cil prenoient lor uiures tant seulement des frome[n]s le roi sicom lor
prouendes deuisees lor estoient<pc rend="1"/></seg>
<seg type="4" xml:id="edfr20125_00359_03">Ensi passerent li<num>.vi.</num>an qui
a non orent li an de besoigne<pc rend="1"/> [et] de destrece si e[n]tra li
septimes<pc rend="1"/></seg>
<seg type="4" xml:id="edfr20125_00359_04"><persName>Ioseph</persName> qui bien
sot le termine dou tans qui deuoit ramener la leece fist assa[m]bler deuant
lui les pueples<pc rend="1"/> [et] les gens de tot le regne<pc rend="1"/>
[et] ne mie a un ior ne trestoz ensamble<pc rend="1"/> mes en pluisors
parties si co[m] il uenoit as bones uiles<pc rend="1"/> [et] si lor dist<pc
rend="5"/></seg></ab>
</div>
<div type="1" xml:id="edfr20125_00360" n="80rb">
<head type="rubric">Coment <persName>ioseph</persName> parla as pueples
```

fil non en nulle creature. **de ce**
Segnor **encore ausi parole**
ne fu mie merueille q^r
de plus crueuse espee ne
peust mie estre destrainte ne
assailie la contree. **Tuit furent**
ensi sosmis au roi fors les terres
des prestres que li roi deuant lor
auoient asises. **z al prenoient**
lor uiures tant seulement des
fromes le roi sicom lor prouen-
des deuisees lor estoient. **Ensi pa-**
serent li .vi. an qui a non orent
li an de besoigne. **z de destrece si e-**
tra li septimes. **Ioseph** qui bien
sot le termine dou tans qui de-
uoit ramener la leece fist assa-
bler deuant lui les pueples. **z**
les gens de tot le regne. **z ne mie**
a un ior ne trestoz ensamble.
mes en pluisors parties si co^m
il uenoit as bones uiles. **z si**
lor dist **Coment ioseph parla**

Comparaison de deux versions

The Values of French

The Values of French Literature and Language in the European Middle Ages. ERC Advanced Grant at King's College London

Home About Histoire ancienne The project seminar PowerPoint presentations News Blog

Fr20125

Interpretive

Section Paragraph

588. Ci comence d'Eneas qui se parti de Troies et coment il s'en ala en Itale

[148va]

1. Segnors et dames, quant Troies la grande fu arse et destruite, ne mie encore tote, mais tant que li Grijois virent et sorent bien qu'ele ne porroit jamais estre rescousee, il s'apareillerent por entrer en mer, si com je vos ai conté ariens. Mais ansois qu'il en lor nes entrassent, Agamenon, qui sor aus toz avoit la poesté et la seignorie, comanda a Eneas qu'il sans atargier voidast le pais et la contree, quar mout favoit Agamenon acueilli a haine por ce qu'il Polixene — la fille au roi Priant pour cui amour Achillés avoit esté occis — lor avoit repuse et celee et ce fu fochoisons de la rancune et de la haine. 2. Eneas vit bien qu'il encontre ne pooit estre, si fist apareiller et atomer les nes o ens Paris avoit esté en Gresse, -xxi- en i avoit par nombre. Quant eles furent bien rapareillees et guarnies d'armeure et d'or et d'argent et de viandes, il fist ens entrer sa gent : son pere et son fil et s'autre maisnee, dont il i ot ensamble que veus que juvenes, sans les lemes, -ii- mile et -cccc-, ou il i ot puis grande prouee.

589. Que de Friga, le frere Eneas, fu la semence des François premerain

1. Ci dient li plusor qu'Eneas ot un frere, Friga fu només, qui avec Eneas ne s'en ala mie, ains remest en Frige — c'est en la [b] terre de Troies — et o lui sa maisnee. Mais quant il vit qu'il n'i porroit arester qu'il ne li convenist estre desous autrui seignorie, il s'en parti et o lui grans gens toz de sa contree et de sa lignee et lor femmes et lor enfans. Et si se mistrent en mer en nes qu'il orent faites faire et apareillees. 2. Cist alerent mout par mer et en plusieurs lius se combatièrent, et por ce qu'il ne voloient estre desous nul poesté, si ne voloient il estre en nul [c] arestant. Entretant si morut Friga et il firent roi d'un fil sien, Franchion ot a non. Et tels i a qui dient qu'il fu ses nés, mais mout estoit pous chevaliers et de grant force. 3. Cis François erra tant par mer qu'il vint en Europe et la issi il a tere, si porprist le regne entre le Rin et le Dunee ou adonc n'avoit habité ne mes nulle humaine creature. 4. Segnor, cil puplerent cele terre quar d'aus orit et issi mout grans pueples. 5. E de ces dient li plusor que li François issirent et orent non François por lor roi, qui estoit preus et hardis et Franchion ot a non en lor premerain language. 6. E tels i a qui aferment et dient qu'il vindrent premerainement d'une isle qui Scanzia est apelee, dont li Got issirent, quar en cele isle a une terre qui i est encore France apelee. Et si mostrent, cil qui ce dient, tel raison encore que cele terre est auques voisine au regne qui fu au roi Latin, qui fu pere a la roine Lavine que France ot a tere. Di France se nome les Latins François par ce qu'il estoient blanc et blonde.

Royal 20 D I

Interpretive

Section Paragraph

[194ra]

525. Ci comence de Eneas qui se parti de Troies et ala en Ytalie

1. Quant Troie la grant fu arse et destruite, non pas toute mes tant que li Greu virent bien et sorent que jamés ne porroit estre rescousee, 2. il s'apareillerent pour entrer en mer. Mes anchois comanda Agamenon a Eneas qu'il voidast tantost le pais et le contree, car mout le haot de ce qu'il avoit Polixene repuse pour qui amour Achillés avoit esté occis. 3. Eneas vit bien qu'il encontre lui ne pooit estre, si fist atourner et appeler les nes ou Paris avoit esté en Grece — -xli- en i avoit par nombre. 4. Quant eles furent apparellées bien de toutes choses, il fist dedens entrer Anchiés son pere et son fil et toute sa mesnie, qui furent sans les femmes -liii- et -v- par nombre. 5. Or dient li plusor que Eneas ot un frere, 6. Friga fu apelés, qui ne s'en ala mie avec Eneas. 7. Ains remest en Frige — 8. c'est en la terre de Troie — et o lui sa mesnie. Mes quant il vit qu'il n'i porroit arester, qu'il ne li couvenist sous [b] autrui signourie estre, 9. il se parti et o lui grant compengnie. Il se mistrent es nes et errent tant que a maint leu se combatièrent pour ce qu'il ne voloient estre sous autrui. 10. Endementres fu mors Friga, et il firent roy un sien fil qui ot nom Franchion, qui mout ert preus chevaliers. Franchion erra tant qu'il vint en Europe, et la pourprist il le regne entre le Rin et la Dunee ou nuls n'avoit onques abité. 11. Il peuplerent cele terre, car il issi d'aus mout grant lignie. 12. Et de ciaus dient li plusor que li François issirent et orent nom François pour Franchion, qui estoit preus et hardis. Et tels i a qui dient qu'il vindrent d'une terre qui Saint Jehan est apelee. 13. Et si moustrent cil qui ce dient celle raison que celle terre estoit auques voisine au regne qui fu au roy Latin, qui fu pere Lavine que Eneas ot a femme. 14. Et Eneas envola les Latins François pour ce que li erent en aide. 15. Car a ce temps i ariverent mout et d'une part et d'autre, mes n'est mie certe chose a savoir qui en ot le signourie. 16. Anchois que Eneas meust, fist il sacrefices as dex pour avoir respone en quel terre il ariveroit pour fere demo [194va]-ranche. 17. Li deu distrent qu'il ariveroit en Ytalie et sa lignie, qui de grant nom serroit et de grant puissance. Quant Eneas, qui ert de grant lignie, sot en quel terre il devoit traire, 18. il entra en sa nef et se mist a le voie. 19. Li marinier, qu'il ne savoient quel part il devoient aler, 20. ains aloient voiles estendues la ou fortune les meneroit. Mes n'orent mies loing alé quant une grant tempeste vint mout orrible et commença a tonner et a fere pesme temps que nuls ne le porroit croire.

526. Dont li roi de France orent commencement

1. Anchois que de Eneas plus vous conte, vous dirai qui premierement fu roys de France. Il est voirs que de Japhet le fil Noé et de Flava sa femme issi Goumer et de Goumer issi un peuples qui Gallate fu appellee pour ce qu'il estoient blanc et blonde. 2. car en grec est li

Alignement de versions différentes

```
</div>
<milestone unit="section" n="3" type="Thebes"/>
<div type="alignment" xml:id="fr20125_00393">
  <ab type="ms_instance" corresp="#edfr20125_00393">
    <seg type="ms_name">fr20125</seg>
    <seg type="rubric">Ci comence de thebes.</seg>
    <seg type="location">89ra</seg>
    <seg type="note">Puzzle initial at beginning of para</seg>
  </ab>
  <ab type="ms_instance">
    <seg type="ms_name">Add 19669</seg>
    <seg type="rubric">Ci coumence de thebes.</seg>
    <seg type="location">58r</seg>
    <seg type="note">Illustration in same position as 20125</seg>
  </ab>
  <ab type="ms_instance"
    corresp="#edRoyal2001_00001_01 #edRoyal2001_00001_03">
    <seg type="ms_name">Royal_20_0_1</seg>
    <seg type="rubric">[no rubric]</seg>
    <seg type="location">1ra</seg>
    <seg type="note">Opening initial</seg>
  </ab>
  <ab type="ms_instance">
    <seg type="ms_name">BR18295</seg>
    <seg type="rubric">Ci [(con)nan]ce lestoire de thebes [(et)] duroi
      q[ui]adont lestoit</seg>
    <seg type="location">53ra</seg>
    <seg type="note">normally this ms does not provide rubrics: few
      exemples just at the beginning of sections</seg>
  </ab>
  <ab type="ms_instance">
    <seg type="ms_name">BR10175</seg>
    <seg type="rubric">Ci comence lestoire de thebes.</seg>
    <seg type="location">90rb</seg>
    <seg type="note">Puzzle initial and 2-compartment
      miniature</seg>
  </ab>
  <ab type="ms_instance">
    <seg type="ms_name">Add 15268</seg>
    <seg type="rubric">Ci comence lestoire de thebes.</seg>
    <seg type="location">75va</seg>
    <seg type="note"/>
  </ab>
  <ab type="ms_instance">
    <seg type="ms_name">Vienna</seg>
    <seg type="rubric">Ci comensse de tebes lag[ra]ns come[n]t ele
      fu destruite</seg>
    <seg type="location">47ra</seg>
    <seg type="note"/>
  </ab>
</div>
```

Settings

View

 table bars bars_v2Sections Select all - Select none Genesis Orient_I Thebes Greeks_and_Amazons Troy Eneas Assyrian_Kings Rome_I Orient_II Alexander Rome_II Conquest_of_France_by_CaesarManuscripts Select all - Select none Add 15268 Add 19669 Bav 5895 Br 10175 Br 18295 Carpentras Chantilly 726 Dijon Fr 12586 Fr 1386 Fr 15455 Fr 168 Fr 17177 Fr 20125
 Fr 20126 Fr 22554 Fr 250 Fr 251 Fr 254 Fr 301 Fr 64 Fr 821 Fr 9682 Fr 9685 Marciana Fr Z II Osaka Rennes 2331 Roc 3962 Royal 20 D 1
 The Hague UNSPECIFIED ViennaMetadata fields Select all - Select none locus rubric verse note

L'alignement en ligne

Section	Add 19669	Fr 17177	Fr 20125	Rennes 2331	Royal 20 D 1
Eneas fr20125_00588	92v Ci coumence de enneas qui separti detroie [et]coument il sen ala en ytale-	74b Ci co[m]mence de Eneas co[m]ment il se p[ar]ti detroie [et] [com]ment il ene ala en ytale p[ar] le [com]ma[n]dement a ses dieus	148b Ci comence deeneas qui separti de troies [et] coment il sen ala en itale	149b Cy commence de enneas qui se partit de troie et comment il ala en ytalie	194ra Ci come[n]ce de Eneas qui se parti detroies et ala en ytaliee
Eneas fr20125_00589	92vb Que defriga lefrere eneas fu lasemence des francois premiere	74b *	148va Q[ue] de friga le frere enneas fu la seme[n]ce des francois premeraine-	149va Comment friga le frere enneas fut la p[re]miere semence des francois	194 *
Eneas fr20125_00590	92v Que m[ou]t fu enneas de haute lignee	74va De la hate lignie Eneas	149ra Q[ue] mout fu enneas de grande lignee-	149vb Comment enneas fu de haute lignee	194 *
Eneas fr20125_00591	93ra donc lroi defrance ot comencement	74va Do[n]t lroy defra[n]ce orent p[re]miers co[m]mencement	149b Dont il roi de france orent premeraineme[n]t comensance	150b Donc les roy de france orent premierement co[m]ma[n]cement	194va do[n]t il roi de fra[n]ce orent [com]me[n]ceme[n]t
Eneas fr20125_00592	93v Que enneas quant ilot lonc tens ere par mer fu agreuez par tempeste-	75ra Co[m]ment Eneas fu agreuez p[ar] tempeste	150ra Q[ue] enneas q[ua]nt il ot lo[n]c ale par mer fu mout agreues par orrible tempeste-	151ra Comment enneas qua[n]t il ot long temps ere par mer fu agraue p[ar] offibles te[m]pestes	195b Q[ue] enneas ot lonc te[m]ps q[ui] fu ag[ra]ues de te[m]peste
Eneas fr20125_00593	93v *	75ra *	150va Q[ue] enneas reconforta ses compaigno[n]s qua[n]t que il pot q[ua]nt il fure[n]t uenu a terre [et] dist q[ui] nesesmaissent mie	152va Comment enneas reconforta ses compaignons qua[n]q[ue] il pot quant il fut venu a terre et si leur dist qui ne sesbahisse[n]t mie	195v *
Eneas fr20125_00594	93v Que enneas uit premierement lacte decartaige q[ue] dido faisoit faire	75b Co[m]ment enneas uit p[re]miers la cite decartaige que dydo fesoit faire	150vb Q[ue] enneas uit p[re]merainement la cite de cartage que la roine dido faisoit encore faire-	153ra Comment enneas vit premierement la cite de cartage que la roine dido faisoit encore faire	195v *
Eneas fr20125_00595	94r Coment lareine dydo uint premierement en libe	75b Co[m]ment la roine dydo uint p[re]miers en libe	151va Coment la roine dido uint premeraineme[n]t en libe-	153va Comment la roine dido vint premierement en libe	196r Co[m]me[n]t la roine dido u[n]t e[n] libe
Eneas fr20125_00596	94r Que enneas ne se pot tenir de plorer	75va [com]ment enneas nesepot tenir deplorer-	152ra Q[ue] enneas ne se pot tenir de plorer quant il uit la remembrance de troies-	154b Comment enneas ne se pot tenir de plorer qua[n]t il vit la reme[m]bra[n]ce de troies	196v *
Eneas fr20125_00597	94v Que enneas [et] si compaignon uindre[n]t deuant la roine	75va Co[m]ment enneas et se [com]paigno[n] u[n]rent ala roine	152b Q[ue] enneas [et] ses compaignon uindre[n]t deuant la roine dido-	154va Comment enneas et ses compaignons vint deuant la roine dido	197r Q[ue] enneas [et] si co[n]p[ai]gn[on]s u[n]dre[n]t deua[n]t la roine
Eneas fr20125_00598	94v Que lareine dydo fist g[ra]nt ioie deneas [et] desamesrie	75vb Com la roine dydi fist grant ioie delui et de sama[n]srie	152vb Q[ue] la roine dido fist mout grant ioie a enneas [et] a tos ses compaignons-	155b Comme[n]t la roine dido fist mout grant chere a enneas et a toute sa ge[n]t	197r Q[ue] la roine dido fist g[ra]nt ioie de eneas-

Prototype de visualisation 2

En barres

Alignement de l'*Enéas*

- la présence/absence de paragraphes
- la présence/absence de rubriques



Lemmatisation

Showing 9301 to 9308 of 31136

Number	Lemma	Part of speech	Location	Preceding	Keyword	Following
9	esplot		edf:20125_00625_21	Tuit entremesleement lansoient ja li un as autres	esplous	et dars , et traioient si espesement
24	esplot		edf:20125_00627_15	qui volentiers entre lor anemis se ferirent as	esplous	trenchans et as espees nues .
48	esplot		edf:20125_00629_10	les autres armeures et si li enbatit l'	esplout	par mi la cuisse haut jousté l'
71	esplot		edf:20125_00629_07	lors l' aproisma , si li lansa son	esplout	par son grant maualent et par sa
58	esplot		edf:20125_00620_02	respondirent mie et il tantost lor lansa son	esplout	quantque il pot vers les murs .
47	esplot		edf:20125_00636_08	la fert sous la senestre mamelle de l'	esplout	si qu' il li feusa tote l'
10	esplot		edf:20125_00629_10	feri Mezentius bas en l' escu de son	esplout	si qu' il li persa les couvertures
9	exploitier	p.p.	edf:20125_00603_13	Ensi repairement a Cartage , bien cuida avoir	exploité	la roine de ce que ses grans
2	exploitier		edf:20125_00610_05	il poolent et il se firent . Adonc	exploiterent	les nes par les vens et par
38	espoenter	p.p.	edf:20125_00601_06	quels visions m' ont anuit en dormant trop	espoentee	.. Cis nostres nouveaux hostes me samble
12	espoier	p.p.	edf:20125_00638_03	vint la roine Amata , qui tote estoit	espoerie	de la grant bataille dou jor devant
21		nom propre	edf:20125_00617_09	Lombardie et de Toscane et des Vaus d'	Esposine	et de Pullie et de Prenestine et
18	esperoner		edf:20125_00620_02	dou regne de Thasse , vint lui vintisme	esperonant	troques as murs , et si les
22	esposer2		edf:20125_00611_04	com vos orés s' il vos plait ,	esposee	Lalvine par quoi il ot inestablement le
31	esposer2		edf:20125_00643_07	de sa contree , prist a feme et	espousa	la fille au roi Latinus , Lalvine
3	esposer2		edf:20125_00643	Que Eneas	espousa	Lalvine et si tint tot le roiaume
103	esposer2		edf:20125_00643_09	que -li- ans puis qu' il ot Lalvine	espousee	..
120	esprendre2		edf:20125_00626_01	paor quant il le sirent durement embracier et	esprendre	.. il ne seurent que faire quar
25	esprendre2		edf:20125_00641_10	cié , si vit les flammes prendre et	esprendre	as entableures des trastres de la grant
85	esperit		edf:20125_00600_02	deguerple , si s' aparut devant moi li	espris	de li et li ymage mais plus
94	esprendre2		edf:20125_00626_01	en cele tor de fust qui tantost fu	esprise	.. et par le vent et par
55	esprendre2	p.p.	edf:20125_00601_01	croistre l' amor desmesuree dont ele estoit ja	esprise	come fole et alumé . ja estoit
75	esprendre2		edf:20125_00642_01	esmerveilla mout coment gens , qui estoit si	esprise	de combatre , se fu si tost



ç

è

i

ó

œ

ù

ý

«

»

‹

›

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

2. Filière linguistique

1. Qu'est-ce une langue ?
2. Comment le discours littéraire se dégage-t-il d'autres discours ?
3. Comment évaluer aujourd'hui la dimension orale d'un texte en ancien français ?

Miniature of the Tower of Babel, *Histoire ancienne*, BL, Add. 25884 (4/4 14th c.; France)



[t]he term "text language" is intended to reflect the fact that the linguistic activity of such languages is amenable to scrutiny only insofar as it has been constituted in the form of **extant texts, which we might think of as its "native speakers", even if we can't interrogate them in quite the same way as we can native speakers of living languages.** Another crucial difference between text languages and living languages is that the data corpus of a text language is finite; new data only become available when previously unknown documents are discovered, whether in the form of manuscripts, printed texts, tablets, etc. (Suzanne Fleischman 2001, 34)

L'expression 'langue textuelle' (*text language*) est conçue afin de montrer comment l'activité linguistique ancienne ne peut être étudiée que dans la mesure où elle se présente sous forme de textes encore existants et que nous pourrions même regarder comme s'ils étaient autant de locuteurs natifs, même si nous ne pouvons pas les interroger à l'instar de locuteurs natifs d'une langue vivante. Autre différence majeure entre une langue textuelle et une langue vivante est que le corpus des données pour une langue textuelle est strictement limitée d'avance ; de nouvelles données ne sont disponibles que quand de nouveaux manuscrits, livres imprimés ou inscriptions sont découverts

3. L'histoire et la littérature au moyen âge

Objectifs :

- Une réflexion théorique ancrée dans un cas d'étude
- Interroger les catégories « histoire », « fiction » et « vérité » comme ils ont été comprises au moyen âge plutôt que d'appliquer ces catégories telles que nous les comprenons aujourd'hui

Termes clefs :

- **La rhétorique vernaculaire** : des textes considérés comme appartenant à des genres différents ont par contre une rhétorique partagée qui relève de la réception orale de ces textes (bien qu'ils soient transmis à l'écrit)
- **Les connaissances historiques** : la vérité empirique (ce qui s'est passé en réalité) est moins importante que la vérité interprétative (relation entre cause et effet ; la signification morale des événements)

Histoire, fiction et vérité ?

Le corpus :

- Des textes du 12^e et de la première partie du 13^e siècle en français, mais avec une diffusion conséquente à travers l'Europe : certaines chansons de geste, les romans d'antiquité, l'*Histoire ancienne*, et les *Faits des romains*
- La dimension supralocale et surtout la réception dans la culture multilingue de l'Italie des 13^e et 14^e siècles
- Ces textes en français deviennent un vecteur vernaculaire de transmission de connaissances historiques bien au delà de la France

Thèse de doctorat, Henry Ravenhall

‘La Nouveauté de l’anachronique’: Vocalising the past in the texts of BnF MS fr. 17177

- la configuration de la voix et de la parole dans les représentations du passé dans le manuscrit-recueil, BnF MS fr. 17177
- 1. une analyse du discours, qui *dépasse* les démarcations textuelles du recueil, se focalisera sur le discours rapporté et les interventions du narrateur
- 2. une contribution à la connaissance de la tradition manuscrite
- 3. une étude plutôt théorique s'inspirera des recherches :
 - de François Hartog (sur les « régimes d'historicité »)
 - de Bruno Latour (sur la théorie de l'acteur-réseau)
 - de Sophie Marnette (sur le discours rapporté et la différence textuelle)
 - de Jacques Rancière (sur l'histoire, l'anachronisme et la parole)
 - et de Paul Zumthor (sur la voix et la performance)

L'identité européenne dans l'histoire

European literature is an “intelligible unit,” which disappears from view when it is cut into pieces. Ernst Robert Curtius (1953)

Europe is not so much a place as an idea, Peter Burke (1980)

Europe is both a region and an idea, Robert Bartlett (1993)

although the idea of Europe was available in this period, it was rarely highly productive before the fifteenth century and when used often exclusive or normative. Concern for Europe is a post-medieval phenomenon, with ... particular and ... changing contours.

People who thought about toponymy at all, even mapmakers, who thought about it all the time, rarely used the word Europe (Latin *Europa*) to describe the geographical or cultural entity we now call Europe. The word of choice among the dominant groups in society, at least from the eleventh century on, was *Christianitas* (Christendom). We may learn a great deal from this fact. Europe was where Latin Christians—Roman Catholic Christians—dominated the political and demographic landscape.’ (William Chester Jordan, “Europe” in the Middle Ages’, in Pagden, *The Idea of Europe*, pp. 74-75).

Des cartes en T/O tirées de la tradition d'Isidore de Séville :



Ci dient li pluisor qu'Eneas ot un frere Friga fu
nomes qui avec Eneas ne s'en ala mie ains remest
en Frige c'est en la terre de Troies · et o lui sa
maisnee mais quant il vit quil n'i poroit arester
qu'il ne li convenist estre de sous autrui segnorie;
il s'en parti et o lui grans gens toz de sa contree
et de sa lignee et lor femes et lor enfa[n]s et si se
mistrent en mer en nes q[u'i]ll orent faites faire et
apareillees · Cist alerent mout par mer et en
pluisors lius se combatirent et por ce q[u'i]ll ne
voloient estre de sous nului poeste · si ne voloient
il estre en nul lui arestant entretant si morut
Friga et il firent roi d'un fill sien Fra[n]chion ot a
non · et tels i a qui dient qu'il fu ses nes · mais
mout estoit prous chivaliers et de grant force ·
Fransios erra tant par mer qu'il vi[n]t **en Europe** ·
et la issi il a terre · si porp[ri]st le regne entre le
Rin et le Dunoe ou adonc n'avoit habite ne mes
nulle humaine creature · Segnor cil puplerent cele
terre quar d'aus criut et issi mout grans pueples ·
E de ces dient li pluisor que li Fransois issire[n]t
et orent non fransois por lor roi qui estoit preus et
hardis et Francion ot a non en lor premerain
language ·

Many say that Eneas had a brother who was
called Friga who did not go with him, rather he
stayed in Frige, which is a land dependent on
Troy, and with him all his household, but when
he saw that it was not possible to stay there,
since he did not wish to be subject to another
lord, he left and with him many people from
his land and lineage, and their wives and
children, and they set out to sea in ships they
had built and equipped. They travelled far and
wide by sea and fought in several places since
they wished to submit to no one and to settle
nowhere until Friga died, and they made one of
his sons king, who was called Franchion. And
there are some who say he was his nephew, but
he was a very bold knight and very strong.
Francion travelled by sea far and wide until he
came **to Europe**, and there he landed. He took
the lands between the Rhine and the Danube,
where no human being had previously lived.
My lords, these men populated this land, for
from them grew and came forth many great
peoples. And some say the French descend
from these men and that they were called
French after their king, who was brave and
bold and was called Francion in their first
language.

Ex precedenter memorata confusione linguarum non leviter opinamur per universa mundi climata climatumque plagas incolendas et angulos tunc primum homines fuisse dispersos. Et cum radix humane propaginis principalis in oris orientalibus sit plantata, nec non ab inde ad utrunque latus per diffusos multipliciter palmites nostra sit extensa propago, demumque ad fines occidentales protracta, forte primitus tunc vel totius **Europe** flumina, vel saltim quedam, rationalia guctura potaverunt.

Sed sive advene tunc primitus advenissent, sive ad Europam indigene repedassent, ydioma secum tripharium homines actulerunt; et afferentium hoc alii meridionalem, alii septentrionalem regionem in **Europa** sibi sortiti sunt; et tertii, quos nunc Grecos vocamus, partim **Europe**, partim Asye occuparunt.

The confusion of languages recorded above leads me, on no trivial grounds, to the opinion that it was then that human beings were first scattered throughout the whole world, into every temperate zone and habitable region, right to its furthest corners. And since the principal root from which the human race has grown was planted in the East, and from there our growth has spread, through many branches and in all directions, finally reaching the furthest limits of the West, perhaps it was then that the rivers of all **Europe**, or at least some of them, first refreshed the throats of rational beings.

But, whether they were arriving then for the first time, or whether they had been born in Europe and were now returning there, these people brought with them a tripartite language. Of those who brought it, some found their way to southern **Europe** and some to northern; and a third group, whom we now call Greeks, settled partly in **Europe** and partly in Asia.

Philology is the handmaid of the historical disciplines (Curtius, p. x).

The concept of world literature could not but shatter the French canon
(Curtius, p. 271)

Les activités du projet :

- Le séminaire : a lieu trois fois par an pendant 5 ans, participants de 8 pays, et de Birkbeck, Cambridge et Oxford, et de diverses disciplines
- Collaboration avec le DEAF et la British Library
- Cet atelier et un congrès international en 2019
- Site web et blog
- Stages pour des post-docs et doctorants